



**Department of Translation**  
**College of Languages**  
**University of Cihan- Sulaimaniya**

**Subject: Literary Translation**  
**Course Book – Year 2024-2025**

**Lecturer's name: Asst. Lecturer Rezheen Nawzad Latif**

**Academic Year: 2024/2025**

# Course Book

<b>1. Course name</b>	<b>Literary Translation</b>
<b>2. Lecturer in charge</b>	<b>Rezheen Nawzad Latif</b>
<b>3. Department/ College</b>	<b>Translation Department</b>
<b>4. Time (in hours) per week</b>	<b>3 hours</b>
<b>5. Office hours</b>	<b>np</b>
<b>6. Course code</b>	
<b>7. Teacher's academic profile</b>	<p>I received my BA in English language and literature at English Department/ College of Education/ University of Sulaimani in 2012. I received my MA degree in English Literature at English Department/ College (back then it was a school) of Languages / University of Sulaimani. I taught for one studying (or academic) year at English Department / Garmian University in 2015-16. I started teaching at English Department / University of Sulaimani since Oct 2016. I also became a Cambridge University certified speaking examiner in 2017 after receiving a specialized course at Britannia Educational Services. I also taught poetry and drama as a guest lecturer at University of Human Development from 2017 to 2020. I also taught drama at University of Halanja during 2021-2022 academic year. I also have about three years of teaching experience from Cihan University since 2022. I am currently an asst. lecturer at Language and Culture Centre / University of Sulaimani.</p>
<b>8. Keywords</b>	<b>Poetry, postmodernism, confessional poetry, war poetry, the 20<sup>th</sup> century poetry</b>
<b>9. Course overview:</b>	<p>The course aims at familiarizing students with enough knowledge and techniques to successfully translate literary texts in a way that doesn't change the authenticity of the literary text.</p>
<b>10. Course objective:</b>	<p>Students are taught about the skills and techniques they need to translate literary texts from English to Kurdish or vice versa. They are expected to understand the differences between literary translate and technical translation and how to translate texts in the best way possible.</p>

**11. Student's obligation:** Students are expected to prepare the requires topics that are studied during the lecture after the links or studying materials have been sent to them at least few days in advance. All students are required to attend each and every class because attendance is one of the very strict parts of the policy of the department. Students are required to take notes during the lectures and answer questions or do any other assignment that the lecturer sees as important or necessary. Students are also required to fulfil assignments given by the lecturer at home, and their daily participation is highly recommended. Participation can be in form of answering questions, explaining, expressing a viewpoint or presenting a seminar or a topic in an unlimited timespan during the lecture. There will be quizzes, short term examinations, examinations and do-it-at-home exercises to evaluate the overall achievements of the students and make amendments to adapt the lectures to meet their needs.

**12. Forms of teaching: INSTRUCTOR/TEACHER CENTRED METHODS, LEARNER-CENTRED METHODS, AND INTERACTIVE/PARTICIPATIVE METHODS.**

**13. Assessment scheme**

Midterm Examination	30 %
Paper, Quiz, Project	10%
Lab exam	**%
Final Practical Examination	**%
Final theory exam	60%

**14. Student learning outcome:** By the end of the studying year students are expected to learn about the literary translation. They should have enough knowledge or information about translating literary texts in a practical way.

**15. Course Reading List and References:**

Books:  
Literary Translation: A Practical Guide by Clifford E Landers

**16. The Topics:**

Lecture No	Topic
1	Techniques of Translation: Some notes on translating poetry
2	Techniques of Translation: Other areas of literary translation

3	Techniques of Translation: Puns and word play
4	Techniques of Translation: Special Problems in literary translation
5	Techniques of Translation: Pitfalls and how to avoid them
6	Techniques of Translation: The all-important title
7	Techniques of Translation: The crucial role of revision
8	Final Steps: Proof-reading
9	Grammar Checkers
10	Verifying against the Source Language
11	Where to Publish
12	The Translator's Tools
13	Workspace and Work Time
14	Financial Matters and Contracts
Final Examination	

**17. Peer review**

**Main Lecturer in charged**  
**Rezheen N. Latif**

**Head of The Department**  
**Dr. Momen Yaseen Muhammed**